

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/352245372>

О методах сопоставления разносистемных языков при обучении русскому языку как иностранному

Conference Paper · November 2020

CITATIONS

0

READS

85

1 author:



[Gulshan Asilova](#)

Tashkent State University of Uzbek language and literature

37 PUBLICATIONS 3 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Создание мультимедийной продукции для интенсивного обучения узбекскому языку иностранцев [View project](#)

**КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПОСТОЯННЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОМИТЕТ ЛИНГВИСТОВ (CIRL)
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

ВЫЗОВЫ И ТРЕНДЫ МИРОВОЙ ЛИНГВИСТИКИ

КАЗАНСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ САММИТ

Казань, 16–20 ноября 2020 г.

Труды и материалы

Том 1



КАЗАНЬ

2021

УДК 81
ББК 81
В92

Под общей редакцией
Р.Р. Замалетдинова, Ф.Х. Тарасовой, Е.А. Горобец

В92 **Вызовы и тренды мировой лингвистики:** Казанский международный лингвистический саммит (Казань, 16–20 ноября 2020 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Р.Р. Замалетдинова, Ф.Х. Тарасовой, Е.А. Горобец. – Казань: Издательство Казанского университета, 2021. – Т. 1. – 450 с.

ISBN 978-5-00130-481-4 (т. 1)
ISBN 978-5-00130-480-7

В первый том трудов и материалов Казанского международного лингвистического саммита «Вызовы и тренды мировой лингвистики» включены материалы пленарных докладов и докладов, заявленных на сессии «Историческая и эволюционная лингвистика: направленность на будущее», «Традиционная лингвистика и ее цифровая трансформация», «Математическая, квантитативная и компьютерная лингвистика», «Русский и татарский языки в поликультурном мире».

УДК 81
ББК 81

ISBN 978-5-00130-481-4 (т. 1)
ISBN 978-5-00130-480-7

© Издательство Казанского университета, 2021

О методах сопоставления разносистемных языков при обучении русскому языку как иностранному

*обучение языку, агглютинативные языки, сопоставительный метод,
лексические эквиваленты, грамматические особенности,
речевые конструкции*

Обучение русскому языку в Центральной Азии имеет более чем вековую историю. Начиная с русско-туземных школ, созданных в конце 80-х годов XIX века, методика преподавания русского языка практически как второго родного развивалась в Туркестанском крае, а затем в среднеазиатских республиках до начала 90-х годов XX века. С обретением независимости странами этого региона в каждой из них была существенно пересмотрена языковая политика. Как следствие, значительно сократился объем учебных часов по русскому языку, что впоследствии привело к сокращению в вузах квот для специалистов по русскому языку и литературе.

В настоящее время русский язык в Центральной Азии является языком межнационального общения. Но потребность в нем в течение последнего десятилетия растет. Процесс обучения русскому языку усложняется, так как с оттоком русскоязычного населения постепенно исчезает языковая среда.

Таким образом, сегодняшнему поколению обучающихся русский язык целесообразно преподавать как иностранный. Это требует нового подхода в подготовке учебно-методического обеспечения. Однако при всем разнообразии современных методов существует ряд проблем, препятствующих успешному решению педагогических задач. В частности, коммуникативный метод, внедренный из опыта преподавания европейских языков, не показал эффективность в обучении русскому языку – особенности русской грамматики не дают возможность превалировать этому методу. Наиболее актуальна данная проблема в обучении детей и взрослых, не имеющих возможности общаться в языковой среде.

Опираясь на родной язык обучающихся и исследуя грамматические особенности разносистемных (родного и русского) языков, мы выявили методы, способствующие быстрому и эффективному усвоению русского языка как иностранного.

В процессе обучения носителей узбекского, казахского и киргизского языков обнаруживается ряд особенностей, связанных с морфологическим строением русского языка, являющихся сложными для усвоения.

Учитывая, что родной язык обучающихся – агглютинативный, целесообразно тщательно проработать следующие разделы грамматики:

- род существительных;
- формы множественного числа существительных;
- склонение существительных, прилагательных, числительных и местоимений;
- виды глаголов;
- глагольное управление;
- образование причастий и деепричастий;
- предложно-падежные сочетания.

Это требует от преподавателя русского языка хорошего знания грамматических особенностей родного языка учащихся и работы, основанной на сопоставлении языков.

С помощью умело подобранного методического материала и правильной организации занятий обучающиеся наглядно познают структурные особенности русского языка в сопоставлении с родным языком, анализируют и обобщают языковые факты. Чтобы повысить эффективность обучения посредством этой методики, преподаватель должен хорошо знать сравнительные аспекты разных языков, уметь анализировать моменты соприкосновения между двумя, а порой и тремя языками – родным, русским и английским.

К примеру, слово «ножницы» относится к названиям предметов, используемых только во множественном числе. Оно в узбекском языке употребляется и во множественном, и в единственном числе: *qaychi* – *qaychilar*. В турецком: *makas*. А в английском, как и в русском языке – только во множественном числе (*scissors*).

Русские названия парных предметов, используемые только во множественном числе, дают обучающимся новую информацию, тогда как в узбекском языке они имеют формы и единственного, и множественного числа (*shim, tarozi, darvoza, arg'imchoq, ombir, ko'zoynak, chana, soat*). Такой же интерес вызывают названия промежутков времени, игр (каникулы, сутки, будни, шахматы, прятки), не имеющие в русском языке форму единственного числа.

В узбекском языке нет притяжательных прилагательных, отвечающих на вопрос *чей?* Их функцию в предложении выполняют определения. На это необходимо обратить внимание при формировании навыков составления предложений.

Отдельного внимания требуют конструкции с причастиями, широко используемые для лаконичности речи. И узбекское, и русское причастие выполняют единую функцию, но русское причастие не имеет форму будущего времени, а в узбекском оно есть (*keladigan, aytmaydigan*). Подобные аналогии можно проводить, развивая навыки составления простых и сложных предложений.

При сопоставлении фразеологических оборотов рекомендуется пользоваться историческими и культуроведческими материалами, поскольку взаимосвязь языка и культуры, истории народов способствует успешному усвоению языка. Нами были разработаны задания, направленные на понимание смысла фразеологических оборотов на русском языке. Они были разделены на три группы:

1) полные эквиваленты (*склонять голову – boshegmoq*);

2) частично совпадающие эквиваленты (*как белка в колесе – bo‘zchiningmokisiday*);

3) не имеющие эквивалентов (*искать вчерашний день – yo‘qnarsaniizlamoq*).

Эффективность в плане повышения мотивации показали задания, направленные на воплощение различных фразеологизмов на рисунках.

Применение методов сопоставления родного и иностранных языков показал, что обучающиеся, компетентные в грамматике родного языка, легче запоминают и успешно усваивают аналогичные конструкции на русском языке, поскольку владеют навыками обработки лингвистической информации. Данные методы необходимы для осознанного изучения нового языка. Они рекомендуются для преподавателей русского языка как иностранного, а также для тех, кто обучает мигрантов из других стран.

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИЧЕСКАЯ И ЭВОЛЮЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА:

НАПРАВЛЕННОСТЬ НА БУДУЩЕЕ	3
Адягаши К. Прошлое и будущее исследования исторической фонетики татарского языка (пленарный доклад)	3
Бакшаева А.А. Несколько слов о маргиналиях Христинопольского Апостола XII века	8
Баранов В.А. Из опыта создания электронного грамматического словаря древнерусского языка: модель, реализация, использование	11
Валиева М.З. XVII – XVIII гасыр язма истәлекләренәң поэтик топонимиясе (гидронимнар мисалында).....	15
Гарипова Л.Ш. Г.Ибраһимовның Г.Ходаяров китабына бәяләмәсе хақында: тәржемә өлкәсендә тәҗрибәләр һәм терминология	19
Жолобов О.Ф. Распределение лексических вариантов <i>животь – жизнь – житие</i> в древнерусском сборнике XIII в.	22
Зельдин А.Е. Метатеза семитского корня в исторической перспективе	27
Козлова А.Ю. К вопросу о контролируемой текстологической традиции в истории бытования текста Толковой Палеи	31
Кортава Т.В. О становлении и развитии системы русской пунктуации	35
Костылев Ю.С. Наименования объектов Березовского месторождения золота отантропонимического происхождения	39
Mikeladze N., Chelebadze N., Putkaradze E. For an Understanding of Several Toponyms Related to Queen Tamar	43
Мирхаев Р.Ф. Арабские заимствования в языке татарской просветительской прозы конца XIX – начала XX вв.	47
Мольков Г.А., Шарихина М.Г. Проблемы составления словоуказателя к Евхологию Великой церкви в славянском переводе конца XIV в.	52
Морозова Е.С. Заимствования из «простой мовы» в церковнославянских памятниках	57
Новак М.О. К вопросу об адаптации полонизмов в русском языке: лексема <i>роскошь</i> и ее производные	62
Новак М.О., Пенькова Я.А. Редкая лексика в славяно-русских списках Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского	67
Nurieva F.Sh. Galiulina I.R. Functioning of anatomical names in the work of Mahmud Bulgari «Nahj al-Faradis» (XIV Century)	72
Пентковская Т.В. Об одном аспекте редакторской правки в Коране 1716 г.: лексема <i>убо</i>	76
Чан Ю. Лингвистические аспекты книжной справки Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г.	80

ТРАДИЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА И ЕЕ ЦИФРОВАЯ

ТРАНСФОРМАЦИЯ	85
Абдрашитова Л.М. Культурологическая и металингвистическая экспликация как способы решения проблемы расхождения фоновых знаний при переводе текста	85

Abdrashitova L.M. Role of culturological explicitation in translation	88
Абдулганеева И.И. Актуализация прагматического потенциала диминутивных образований в немецкой лингвокультуре.....	90
Абдуллаев С.Н., Апаева С.Х., Эркебуланова Н.Ш. Отдельные аспекты модельного представления синтаксем	93
Бак Х., Шаповал В.В. Русско-турецкий разговорник О.И.Сенковского 1828 г.: названия видов пищи	97
Галичкина Е.Н. Лингвокреативный потенциал сетевого дискурса в пандемическом мире	100
Гусенкова Е.А. Языковая компрессия текста при субтитровании видеоигр (на примере «FALLOUT 4»)	104
Дубовский Ю.А., Заграевская Т.Б. Типология заимствованной лексики в русском узусе: фонетический подход к анализу межъязыковых параллелей.....	108
Дубцова Л.А. Содержание концепта «Родина» в речи жителей Среднего Приобья	113
Zhaxylikova K.B., Uderbaev A.Zh., Uskenbaeva R.M. Chremotonyms in kazakh mythologems	117
Жданова Е.А. Опыт многоаспектного изучения народных говоров с использованием информационных технологий	121
Замалетдинова Г.Р., Измайлова Г.А., Молодёжный сленг как языковое явление	124
Зельдин А.Е. Эволюция семитского корня – культурно-исторический аспект	126
Карпова О.М. Английская лексикография в эпоху цифровизации	130
Кулькова М.А. Применение корпусных технологий при обучении русской этноспецифической лексике германских студентов	134
Kutimskaya A.Y. Synonymy as a Cross-Functional Language Phenomenon	138
Лалетина А.А. Актуальные направления исследования возможностей использования инфографики в области педагогики и лингводидактики	142
Латыпов Р.И., Сарачоглу Х. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку.....	147
Ли М. Экспрессивно-эмоциональная лексика в художественном тексте (на материале произведений Л. Петрушевской).....	150
Луканкина Т.А., Щуклина Т.Ю. Фонические структуры в поэзии начала XXI века (на примере поэтических текстов В.Полозковой, А.Сапир, Л.Миллер)	153
Максимова Ю.О. Отбор языкового материала для успешного обучения студентов	158
Муравьева Н.Ю. Контекстные значения: явление языка или речи?	161
Нагаева А.Р. Корпусный анализ синонимичных модальных глаголов must, should, have to.....	165

Пирниязова А.К. Семантическая природа фразеологизмов каракалпакского языка.....	171
Сабилова Р.И., Солнышкина М.И. Измерение параметров текстов по уровню сложности при изучении иностранного языка.....	176
Сафина Р.А., Салиева Р.Н. Современные тенденции развития фразеологии в зарубежной лингвистике	180
Sirazova L.S., Plankina R.M. Multimodal discourse analysis: The visualization of communication.....	184
Tereshina O.Y. Expressive means in modern English economic discourse of electronic media.....	187
Хань С. Коннотация императива в стихотворении В.В. Маяковского	190
Чернышева А.Ю. Методы исследования фреймирования военного конфликта в текстах аналитических репортажей.....	192
Шарафутдинова З.Т. Вкусовые метафоры в наименованиях человека говорящего (на материале башкирского языка и его диалектов).....	196
Ши Д. Средства выражения эмоциональной интонации в русской речи китайцев	199
Elston-Biron A.V. Corpus study of the «Declaration of love» discourse (a case study of works by A.P.Chekhov)	203
Юсупова С.М. Корпусная проекция культуры во фразеологии	208

МАТЕМАТИЧЕСКАЯ, КВАНТИТАТИВНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА.....	211
Ван М. Электронная коммуникация и ее разновидности.....	211
Ван М., Галеев Т.И., Бочкарёв В.В. Интернационализация русской лексики: квантитивный аспект	214
Виноградова О.И., Щербакова А.М. Тематическое моделирование данных из учебного корпуса REALEC	217
Вольская Ю.А. Особенности абстрактной и конкретной лексики: экспериментальный подход.....	219
Галиева А.М. Маркирование начала и конца слова в татарском языке: опыт квантитивного исследования	223
Гизатулина Д.Ю. Определение сложности учебного текста при помощи онлайн-сервисов Coh-Metrix и TextInspector.....	227
Журавкина И.С. Использование квантованного учебного пособия в образовательном процессе.....	232
Инь М., Галеев Т.И., Бочкарев В.В. Количественный анализ предложно-падежной вариативности в русском языке	236
Ляшевская О.Н. Образцовые наборы данных как ориентир для совершенствования моделей автоматической обработки текстов	239
Мамонтова А.В. Компьютерная база Сводного этимологического словаря: автоматизация совмещения словников	241
Маник С.А. Параллельный корпус общественно-политических текстов: подходы к выравниванию и поиску данных	245

Мартьянов Д.А. Слова с буквой Ё в интернет-словарях и корпусах русского языка	249
Мифтахутдинов З.Ш. Использование языковых моделей в задаче связывания именованных сущностей	253
Полидовец Н.И. Некоторые особенности графического изображения эмоций в синтаксических конструкциях в интернет-коммуникации	257
Поляева Е.В., Ефремова Н.Э. Задача автоматического распознавания сарказма и иронии: сбор и анализ наборов данных для русского языка	261
Соловьев В.Д. Эволюция лексической семантики: основные направления квантитативных исследований	265
Степанова Л.Ю., Щукина Д.А. К вопросу о разработке тезаурусов индивидуально-авторских дискурсов	269
Шаймухаметов Р.Р., Тагиров Р.Р., Михайлов В.Ю., Пшеничный П.В., Статистический анализ алфавита татарского языка по произведениям Г.Тукая, Ф.Амирхана, М.Джалиля, А.Кутуя, Х.Такташа	273
Шамова Н.А. Специализированные корпуса «The Movie Corpus» и «The TV Corpus» как источник материала для изучения кинодискурса	276
Janda L. Getting more out of limited input: strategic mastery of foreign languages (a plenary talk)	280
РУССКИЙ И ТАТАРСКИЙ ЯЗЫКИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ	285
Абызова Р.Р. Преподавание русского и татарского языков в учебных заведениях Крыма в XIX веке (по материалам Журнала Министерства народного просвещения)	285
Айдарова С.Х., Гарипова-Хасаншина В.М. Обучение татарскому языку на курсах «Без татарлар»	289
Әмирова Р.М. Татар эргонимнарында интерференция күренеше	292
Асилова Г.А. О методах сопоставления разносистемных языков при обучении русскому языку как иностранному	296
Ахметзянова Л.М. Вербализация концепта «сон» в лингвопоэтике Д. Хармса	299
Балясова И.И. Параметры сложности текста в татарском языке	302
Барашев А.Х. Окказиональные имена собственные в текстовом пространстве эпистолярного А.П. Чехова	306
Брагина Г.Х. Целенаправленность восприятия в семантике аудиальных глаголов	310
Ван С. Образный потенциал лексических единиц, обозначающих времена года	313
Габдреева Н.В. Об одном источнике исследования лексики	316
Гайнулина Г.Р. Әдәби әсәрнең теле мәсьәләсенә Ә.Еники карашлары	319

Галимуллина А.Ф. Художественный перевод как средство актуализации роли татарского языка в межлитературных связях на рубеже XX–XXI веков.....	321
Галиуллина Г.Р. Гади сөйләм лексикасының хәзерге татар телендә кулланылышы.....	325
Дубовский Ю.А., Заграевская Т.Б. Типология заимствованной лексики в русском узусе: фонетический подход к анализу межъязыковых параллелей.....	328
Ерофеева И.В., Усманова Л.А. Иерархические связи в синонимической системе русского языка.....	332
Жуковец Л.М. Диалог культур в организации проектной деятельности учащихся в условиях поликультурного образовательного пространства.....	336
Зарипова И.Ф. Реализация валентности конструктивных глаголов в татарском языке.....	339
Иванова К.С. Трансформация устойчивых выражений в заголовках современных русскоязычных СМИ.....	343
Измайлова Г.А., Замалетдинова Г.Р. Молодежный сленг в современном русском и английском языках.....	347
Комарова Е.В. Лингвокультурный сценарий восприятия мигрантов в России.....	349
Крапотина Т.Г. Двойственность интерпретации фразеомобразующих логоэпистем.....	352
Кузьмина Х.Х. Кол Галинең «Кыйссаи Йосыф» поэмасында феминитив лексика.....	355
Курилович Н.В. Использование игрового аспекта при изучении темы «Собеседование» для отработки навыков говорения в курсе обучения иностранных учащихся русскому языку как средству делового международного общения.....	358
Литвиненко Т.Е. Русское имя в поликультурном интертексте.....	362
Лю Ф. Прилагательные с суффиксами -ейш-/-айш-: проблема категориального статуса.....	365
Михеева С.Л. Прилагательные с суффиксами субъективной оценки: аспекты семантики и функционирования.....	368
Мугтасимова Г.Р. Газета язмаларының баш исемнәрендә экспрессия белдерү чаралары.....	372
Насибуллова Г.Р., Шангареев М.М. Особенности перевода эмоциональной лексики с английского на русский язык (на материале произведения Д.У.Джонс «Ходячий замок»).....	375
Нурмухаметова Р.С., Замалетдинова Г.Ф. Лингвистические особенности названий одежды в татарском языке.....	378
Персикова Д.Г. Проект электронной версии учебного словаря русских терминов физики для иностранных студентов.....	382
Пестова М.С. Категория противоположности во фразеологии (на материале английского и русского языков).....	385

Проконова М.В., Файзуллина Г.Ч., Ермакова Е.Н. Образ дерева как основа формирования образа лесного великана в фольклоре сибирских татар.....	387
Сабилова А.И. Лингвистический анализ художественного текста и методика его проведения.....	391
Сөгъдиева Р.К., Хөсетдинов Д.Х. Сыйфат һәм рәвеш белән фиғыль арасындагы төгәлләүле мөнәсәбәтне оештыра торган бәйләк, бәйләк сүзләр.....	395
Салахова А.Р., Ликари К. От интерпретации заголовочного концепта к концептуальному содержанию повести Б. Васильева «А зори здесь тихие...»	398
Соболева Н.П. Специфика использования онтологических метафор в исторической нон-фикшн литературе	402
Тимерханов А.А. Современный лексикографический ландшафт Татарстана (на примере новых словарей татарского языка).....	406
Фатхутдинова В.Г. Предметно-характеризующие значения в отглагольных субстантивах русского и татарского языков.....	410
Фомин Э.В. Татаризмы в чувашском языке: новоустановленные лексические единицы	414
Хадиева Г.К. Гармония гласных в татарской разговорной речи	417
Хайрутдинова Г.А. К проблеме образной интерпретации действительности (на материале персонификации неодушевленных субстантивов).....	420
Хуан Л. К вопросу о заимствовании в русский язык английских глаголов на рубеже XX–XXI вв.	424
Чэнь Н. Особенности оценочной лексики в туристических рекламных текстах.....	427
Шакирова Г.Р. Туган тел дәрәсләрендә креатив методлар куллану (creative writing мисалында)	429
Юсупов А.Ф., Юсупова Н.М. XX гасырның беренче яртысы татар поэзиясендә синонимнар: кулланылыш үзенчәлеге һәм функцияләре	431
Юсупова Ә.Ш. XIX гасырда Россиядә татар теленең торышы	435
Юсупова Л.Г. Темпоральность в синтаксисе русского и татарского языков	439

Научное издание

**ВЫЗОВЫ И ТРЕНДЫ
МИРОВОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

КАЗАНСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ САММИТ

Казань, 16–20 ноября 2020 г.

Труды и материалы

Том 1

Подписано в печать 20.04.2021.
Бумага офсетная. Печать цифровая.
Формат 60x84 1/16. Гарнитура «Arial». Усл. печ. л. 24.41.
Тираж 500 экз. Заказ 110/12.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии Издательства Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37
тел. (843) 233-73-59, 233-73-28